



منهاج المادة التعليمية SYLLABUS

الميدان : آداب ولغات الأجنبية
الشعبة : ترجمة
التخصص : ترجمة متخصصة عربي- فرنسي- عربي
السنة الجامعية : 2024-2025
السداسي : السادس الثالث (MCIL2)

التعرف على المادة التعليمية

العنوان : ترجمة كتابية متخصصة عربي - فرنسي- عربي
وحدة التعليم : الوحدة الأساسية الأولى
عدد الأرصدة : 05 المعامل : 02
الحجم الساعي الأسبوعي : ثلات (03) ساعات.
المحاضرة (عدد الساعات في الأسبوع) : 01h:30
أعمال توجيهية (عدد الساعات في الأسبوع) : 01h:30
أعمال تطبيقية (عدد الساعات في الأسبوع) :

مسؤول المادة التعليمية

الاسم واللقب: منتهى قبسي
الرتبة: أستاذ محاضر ب
تحديد موقع المكتب (مدخل ، مكتب) :
البريد الإلكتروني : ok.mountaha@yahoo.fr
رقم الهاتف : 0781219592
توقيت الدرس ومكانه: الثلاثاء 8:30-11:30 القاعة 15



وصف المادة التعليمية

المكتسبات (Pré requis) :

الإمام بترجمة النصوص العامة.

الإمام بتقنيات الترجمة التأكيدية والترجمة الشارحة.

الهدف العام للمادة التعليمية :

تهدف هذه المادة التعليمية أساساً للوصول بالطالب إلى مستوى يجعله متمنكاً من ترجمة نصوص متخصصة من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية والعكس.

أهداف التعلم (المهارات المراد الوصول إليها) : (من 3 إلى 6 أهداف مع التركيز فقط على الأهداف التي يتم تقييمها):

- استكشاف الفوارق بين الترجمة العامة والترجمة المتخصصة.
- صقل مهارات الطالب في ترجمة نصوص التبسيط العلمي.
- تطوير مهارات الطالبة في ترجمة المصطلح العلمي.

محتوى المادة التعليمية

يتضمن محتوى هذه المادة العلمية تماريناً تطبيقياً في الترجمة التحريرية من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية والعكس، يتعمق الطالب في ترجمة نصوص التبسيط العلمي في مختلف المجالات وبعد المامه بالفرق بين هذه الأخيرة والنصوص المتخصصة والتقنية يبدأ تدريجياً بالتعامل مع نصوص متخصصة متوسطة الصعوبة ومن ثم يكون التدرج في الصعوبة. يجب أن ينتبه الطالب إلى ضرورة الإمام بالمصطلحات في كل تخصص وإيجاد المقابلات الدقيقة لها بالاستعانة بالقاميس والنصوص الموازية وكذا برامج الترجمة في حالات معينة.



طرق التقييم

طبيعة الامتحان	التقييم بالنسبة المئوية
امتحان	60%
امتحان جزئي	20%
أعمال موجهة	20%
أعمال تطبيقية	
المشروع الفردي	
الأعمال الجماعية (ضمن فريق)	
خرجات ميدانية	
المواظبة (الحضور / الغياب)	
عناصر أخرى (يتم تحديدها)	
المجموع	100%

المصادر والمراجع

المرجع الأساسي الموصى به :

عنوان المرجع	المؤلف	دار النشر و السنة
مقدمة إلى علم الترجمة (علم الترجمة)	ماتيو غيدير ترجمة قاسم مداد	دار نينوى 2015

مراجع الدعم الإضافية (إن وجدت) :

عنوان المرجع الأول	المؤلف	دار النشر و السنة
علم الترجمة المعاصر	فيلي كوميساروف	دار كلمة 2010
عنوان المرجع الثاني	المؤلف	دار النشر و السنة
الترجمة النموذج التأويلي	ماريان لودورير	المنظمة العربية للترجمة 2012



المخطط الزمني المرتقب

التاريخ	محتوى الدرس	الأسبوع
	ماهية نصوص التبسيط العلمي	الأسبوع الأول
	ترجمة نصوص التبسيط العلمي	الأسبوع الثاني
	ماهية النصوص المتخصصة والتقنية	الأسبوع الثالث
	ترجمة النصوص المتخصصة والتقنية	الأسبوع الرابع
	ترجمة المصطلح في النصوص المتخصصة	الأسبوع الخامس
	امتحان الجزئي	الأسبوع السادس
	ترجمة النصوص الصحفية	الأسبوع السابع
	ترجمة الخطاب السياسي	الأسبوع الثامن
	ترجمة النصوص الاشهارية	الأسبوع التاسع
	ترجمة الكاريكاتير السياسي وعلاقة الترجمة بالصورة	الأسبوع العاشر
	ترجمة النصوص السياحية	الأسبوع الحادي عشر
	الفرق بين الترجمة الأدبية والمتخصصة من خلال تطبيقات	الأسبوع الثاني عشر
	امتحان نهاية السادس	الأسبوع الثالث عشر
	امتحان الاستدراكي	-